

MATERIALIEN FÜR DIE LEHRKRÄFTE

1D. Mein Text auf Europanto oder Kosmopanto

Bei dieser Aktivität werden die Schüler:innen...

- spielerisch mit der Mehrsprachigkeit umgehen.
- beobachten, wie Sprachen miteinander verbunden sind.
- sich verschiedener Sprachlernsituationen bewusst (Verständnisbrücken zwischen Sprachen, Erschließen von Bedeutung aus dem Kontext).
- sich ihrer eigenen Mehrsprachigkeit und der ihrer Klassenkamerad:innen bewusst.
- das Phänomen des Code-Mixings oder Code-Switchings als eine natürliche Form des zweisprachigen Sprechens kennenlernen.
- ihre Mehrsprachigkeit durch einen eigenen mehrsprachigen Text ausdrücken (optionale Aktivität, Stufe 5).

GESCHÄTZTE ZEIT



55 MIN

+30 Minuten
für optionale
Aktivität

Der Gebrauch der Materialien

- | | | |
|----------------|--|------------|
| STUFE 1 | <ul style="list-style-type: none"> · Erklären Sie den Schüler:innen, dass das Code-Mixing bei bilingualen Menschen ein natürliches Phänomen ist. · Fragen Sie die Schüler:innen, ob sie manchmal Codes vertauschen oder mischen. Selbst einsprachige Schüler:innen könnten ab und zu beim Sprechen Wörter aus anderen Sprachen verwenden. · Geben Sie den Schüler:innen das Arbeitsblatt mit dem Text in Europanto und bitten Sie sie, ihn jede:r für sich zu lesen. | 10' |
| STUFE 2 | <ul style="list-style-type: none"> · Fragen Sie die Schüler:innen, ob sie den Text verstanden haben. Warum? Warum nicht? · Fragen Sie die Schüler:innen, welche Sprachen ihrer Meinung nach im Text vorkommen und bitten Sie sie, die verschiedenen Sprachen mittels verschiedener Farben zu markieren (die Lösung wird unten bereitgestellt). | 15' |
| STUFE 3 | <ul style="list-style-type: none"> · Machen Sie die Schüler:innen darauf aufmerksam, dass sie die Bedeutung einzelner Wörter aus dem Kontext oder anhand von Wörtern anderer Sprachen, die sie sprechen, erraten können. · Teilen Sie die Schüler:innen in kleine Gruppen ein und lassen Sie sie versuchen, die Bedeutung der Wörter, die sie nicht kennen, herauszufinden. Sie dürfen einander helfen (die Schüler:innen verfügen wahrscheinlich über unterschiedliche Kenntnisse in den verschiedenen Fremdsprachen). Es dürfen auch Wörterbücher (online oder auf andere Weise) benutzt werden. · Wenn sie fertig sind, fragen Sie die Schüler:innen, ob sie die Bedeutung aller Wörter erraten konnten. Die verschiedenen Gruppen dürfen sich nun in einer Klassendiskussion gegenseitig helfen. Unten finden Sie ein Glossar mit allen Wörtern und den jeweiligen Sprachen, zu denen sie gehören sowie ihre Übersetzungen. | 20' |
| STUFE 4 | <ul style="list-style-type: none"> · Fragen Sie die Schüler:innen, ob eine/einer von ihnen eine der im Text verwendeten Sprachen (einigermaßen) beherrscht. Fragen Sie sie, ob sie andere als die im Text verwendeten Sprachen sprechen. Lassen Sie sie im Plenum über Mehrsprachigkeit diskutieren. | 10' |

**STUFE 5
(OPTIONALE
AKTIVITÄT)**

- Das ist eine optionale Aktivität, die entweder während des Unterrichts oder als Hausaufgabe absolviert werden kann.
- Erklären Sie den Schüler:innen, dass Europanto eine erfundene Sprache ist, bei der es keine besonderen Regeln gibt und die auf einer Mischung verschiedener europäischer Sprachen beruht. Erklären Sie ihnen, dass es möglich wäre, eine andere Sprache zu erfinden, Kosmopanto (abgeleitet von „kosmopolitisch“), indem man Sprachen aus der ganzen Welt und nicht nur europäische Sprachen miteinander kombiniert.
- Bitten Sie die Schüler:innen, einen eigenen Europanto- oder Kosmopanto-Text zu verfassen und dabei die Sprachen zu verwenden, die sie sprechen. Bei dem Text kann es sich um einen Witz, eine Anekdote, ein Sprichwort oder ein Märchen handeln. Ermutigen Sie die Schüler:innen, kreativ zu sein; bei dieser Aktivität gibt es kein Richtig oder Falsch! Die Grammatik spielt hierbei keine Rolle; der Schwerpunkt liegt auf der Mehrsprachigkeit des Textes.
- Sie können die Schüler:innen mehrsprachige Wörterbücher und das Internet benutzen lassen, wenn sie sich bei der Schreibweise einiger Wörter unsicher sind.
- Wenn Sie denken, dass Ihre Schüler:innen nicht kreativ genug für diese Aufgabe sind, können Sie Texte mit bekannten Witzen, Sprichwörtern oder Geschichten mitbringen und die Schüler:innen bitten, diese ins Europanto oder Kosmopanto zu „übersetzen“.
- Am Ende der Aktivität können die Texte der Schüler:innen in der Klasse präsentiert, in kleinen Gruppen ausgetauscht oder zu einem Kosmopanto-Buch zusammengestellt werden.

30'**Vorschläge zur Vorbereitung**

- Drucken Sie das Anleitungsblatt und das Arbeitsblatt für die Schüler:innen aus.
- Bringen Sie verschiedene zweisprachige Wörterbücher mit (Englisch – Deutsch, Französisch – Deutsch, Italienisch – Deutsch, Spanisch – Deutsch) oder drucken Sie Kopien des beiliegenden Glossars aus.
- Wenn Sie denken, dass Ihre Schüler:innen nicht kreativ genug für diese Aufgabe sind, können Sie Texte mit bekannten Witzen, Sprichwörtern oder Geschichten mitbringen und die Schüler:innen bitten, diese ins Europanto oder Kosmopanto zu „übersetzen“.
- Lesen Sie Kapitel 1 des Handbuches *Inklusion, Diversität und interkulturelle Kommunikation*, online abrufbar unter <https://pagines.uab.cat/eylbid/de/content/lehrerinnenhandbuch>, besonders Abschnitt 1.3.2, um zusätzliche Hintergrundinformationen zum Thema individuelle Mehrsprachigkeit zu erhalten.

Mein Text auf Europanto oder Kosmopanto

Toto et sa

little

sorella

Entdecke Europanto

Auf dem Arbeitsblatt findet ihr einen Text auf „Europanto“, einer erfundenen Sprache, die sich aus verschiedenen europäischen Sprachen zusammensetzt. Ihr sollt Folgendes damit tun.

- 1) Lest euch den Europanto-Text Toto et sa little sorella selbstständig durch. Was fällt euch auf? Welche Sprachen werden in dem Text verwendet?
- 2) Markiert die Wörter im Text entsprechend der Sprache, zu der sie gehören. Verwendet für jede Sprache eine andere Farbe.
- 3) Versucht auf dem Arbeitsblatt die Tabelle mit den Wörtern auszufüllen, die ihr nicht versteht. Ihr dürft dazu ein Wörterbuch benutzen.
- 4) Versucht die Geschichte auf Deutsch zu erklären.

Schreibt euren eigenen Text in Kosmopanto (optional)

- 5) Schreibt euren eigenen Kosmopanto-Text mit Wörtern aus den verschiedenen Sprachen, die ihr spricht (es müssen nicht unbedingt europäische Sprachen sein, deshalb haben wir es Kosmopanto genannt). Euer Text kann ein Witz, eine Anekdote, ein Sprichwort oder ein Märchen sein. Wenn ihr euch bei der Schreibweise einiger Wörter in den verschiedenen Sprachen nicht sicher seid, dürft ihr auch in einem Wörterbuch nachschlagen.

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen.

Seine mamma le dice auch: "Nimm tua little sorella mit!"

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears. Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: "Wo ist ta little sorella?"

Toto answers: "Elle est dans un Loch gefallen."

"Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?" dice la mother.

"Porque it was not aufgeschrieben sur la Liste!" answers Toto.



Wort	Sprache	Übersetzung

Mein Text auf Europanto oder Kosmopanto (Lösungen)

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen. Seine mamma le dice auch: „Nimm tua little sorella mit!“

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears.

Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: „Wo ist ta little sorella?“
Toto answers: „Elle est dans un Loch gefallen.“

„Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?“ dice la mother.
„Porqué it was not aufgeschrieben sur la liste!“
answers Toto.

Toto und seine kleine Schwester

Totos Mutter bittet ihn, einkaufen zu gehen und gibt ihm eine Liste mit Dingen, die er kaufen soll. Seine Mama sagt ihm auch: „Nimm deine kleine Schwester mit!“

Toto geht in den Laden und kauft alle Sachen, aber als er geht, fällt seine kleine Schwester in ein Loch und verschwindet.

Als Toto zu Hause ankommt, fragt seine Mutter ihn: „Wo ist deine kleine Schwester?“
Toto antwortet: „Sie ist in ein Loch gefallen.“

„Aber warum hast du ihr nicht geholfen, wieder rauszukommen?“, fragt die Mutter.
„Weil es nicht auf der Liste stand!“, antwortet Toto.

Englisch – Französisch – Deutsch – Italienisch – Spanisch

Quelle: Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (ÖSZ) (2007): Kinder entdecken Sprachen. Europanto. Graz: ÖSZ, Seite 11. Online abrufbar unter: <https://silo.tips/download/praxisreihe-kinder-entdecken-sprachen-europanto-32>



Mein Text auf Europanto oder Kosmopanto (Glossar)

Wörter	Sprache	Übersetzung
aber	Deutsch	--
answers	Englisch	antwortet
arrive	Französisch	kommt an
at home	Englisch	zu Hause
auch	Deutsch	--
aufgeschrieben	Deutsch	--
dans	Französisch	in
das	Deutsch	--
de	Französisch	mit
demande	Französisch	bittet
dice	Spanisch	sagt/fragt
die	Deutsch	--
disappears	Englisch	verschwindet
donne	Französisch	gibt
du	Deutsch	--
elle	Französisch	sie
er	Deutsch	--
est	Französisch	ist
et	Französisch	und
falls	Englisch	fällt
gefallen	Deutsch	--
geht	Deutsch	--
hast	Deutsch	--
helped to	Englisch	du hast geholfen
her	Englisch	ihr
herauskommt	Deutsch	--
in	Deutsch	--
ist	Deutsch	--
it was not	Englisch	es stand nicht
zu kaufen	Deutsch	--
kauft	Deutsch	--
la	Spanisch	die

Wörter	Sprache	Übersetzung
la	Französisch	die/der
le	Spanisch	ihn
liste	Französisch	Liste
Liste	Deutsch	--
little	Englisch	kleine
Loch	Deutsch	--
lui	Französisch	ihn
magasin	Französisch	Laden
mamma	Italienisch	Mama
mother	Englisch	Mutter
Mutter	Deutsch	--
Mutti	Deutsch	--
nicht	Deutsch	--
nimm ... mit	Deutsch	--
of	Englisch	von
por qué	Spanisch	warum?
porque	Spanisch	weil
quando	Italienisch	als
sa	Französisch	Sein/seine
seine	Deutsch	--
sorella	Italienisch	Schwester
sortir	Französisch	rauskommen
sur	Französisch	auf
ta	Französisch	Deine/deiner
things	Englisch	einkaufen
to go shopping	Englisch	Dinge
todas	Spanisch	alle/alles
tua	Italienisch	dein/deine
un	Französisch	ein
una	Italienisch	eine
wo	Deutsch	--
y	Spanisch	und